

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ WOJEWÓDZTWA ŚLĄSKIEGO (RZECZPOSPOLITA POLSKA) I OBWODU LWOWSKIEGO (UKRAINA)

Województwo Śląskie, reprezentowane przez Jana Olbrychta - Marszałka Województwa Śląskiego oraz Obwód Lwowski, reprezentowany przez Michajła Gładija - Przewodniczącego Lwowskiej Obwodowej Administracji Państwowej, zwane dalej Stronami,

biorąc pod uwagę postanowienia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy międzyregionalnej z dnia 24 maja 1993 roku,

mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej Między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku,

uwzględniając Deklarację Współpracy Marszałków Województw Rzeczypospolitej Polskiej i przedstawicieli Władz Regionów Ukrainy, sporządzoną w Kielcach dnia 24 czerwca 1999 roku,

biorąc pod uwagę Porozumienie między Administracją Państwową Obwodu Lwowskiego a Urzędem Wojewódzkim w Częstochowie o współpracy międzyregionalnej z dnia 21 kwietnia 1994 roku,

w dążeniu do pogłębienia stosunków przyjaźni pomiędzy społecznościami regionów oraz wszechstronnej współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, jak również pomiędzy organizacjami pozarządowymi obu regionów,

biorąc pod uwagę możliwości aktywnej realizacji proponowanej współpracy gospodarczej, handlowej i społeczno-kulturalnej,

świadome, że niniejsze Porozumienie stanowi część procesu kształtowania dobrych stosunków partnerskich i przyjaznej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą, przyczyniając się do ich rozszerzenia i zróżnicowania,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przez pojęcie współpracy międzyregionalnej Strony rozumieją wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia zmierzające do umocnienia i rozwoju dobrych stosunków pomiędzy regionami, jak również nawiązywanie i wzmacnianie współpracy w poszczególnych dziedzinach określonych w niniejszym Porozumieniu zgodnie z właściwością umawiających się Stron.

Artykuł 2

Strony zobowiązują się do rozwijania dwustronnej współpracy międzyregionalnej i wspierania działań na rzecz współpracy na szczeblu regionalnym i lokalnym obydwu

regionów w następujących dziedzinach: administracji samorządowej, gospodarki, ochrony środowiska, rolnictwa, kultury, nauki, oświaty, wymiany młodzieży, a także turystyki, rekreacji, kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 3

1. Strony dołożą starań w zakresie wspierania przedsięwzięć mających na celu wymianę doświadczeń oraz informacji w dziedzinach wymienionych w Artykule 2, szczególnie w zakresie rozwoju gospodarczego, zarządzania, handlu i usług, wykorzystania zasobów naturalnych, ochrony środowiska, budownictwa, komunikacji i transportu oraz samorządności terytorialnej.
2. Zakres współpracy może ulec poszerzeniu za zgodą obu Stron z zachowaniem procedury przewidzianej w prawie wewnętrznym każdej ze Stron.

Artykuł 4

Strony będą dokonywały wymiany delegacji władz regionalnych, kadry kierowniczej, urzędników i ekspertów we wspólnie ustalonych dziedzinach współpracy.

Artykuł 5

1. Strony będą ustalać corocznie, na drodze konsultacji, listę wspólnych działań, zapewniając współpracę systematyczny charakter.
2. Strony ustanowią praktykę wspólnych spotkań w celu przeanalizowania sposobu realizacji uzgodnionych przedsięwzięć.

Artykuł 6

Celem realizacji Porozumienia, Strony wyznaczą osoby, odpowiedzialne za koordynację, dokonywanie oceny zadań w dziedzinach współpracy, określonych w Porozumieniu.

Artykuł 7

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy oraz kompetencjami każdej z umawiających się Stron.

Artykuł 8

Koszty związane z realizacją wspólnie uzgodnionych działań będą ponoszone przez instytucje i organizacje, realizujące poszczególne zagadnienia współpracy na zasadzie wzajemności.

Artykuł 9

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji Stron.

Artykuł 10

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania go przez Strony i zachowuje ważność przez okres 5 lat. Ulega ono automatycznie przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Porozumienie sporządzono w Katowicach dnia 5 października 2001 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Województwa Śląskiego

Jan OLBRYCHT

Marszałek
Województwa Śląskiego

W imieniu
Obwodu Lwowskiego

Michajło GŁADIJ

Przewodniczący Lwowskiej
Obwodowej Administracji Państwowej